

列王記下 2 章 9 節にある「あなたの霊の二つの分をわたしに受け継がせてください」(新共同訳)とはどういう意味でしょうか。

「渡り終わると、エリヤはエリシャに言った。「わたしがあなたのもとから取り去られる前に、あなたのために何をしようか。何なりと願いなさい。」エリシャは、「あなたの霊の二つの分をわたしに受け継がせてください」と言った。」(列王記下 2 章 9 節)

ここでは「あなたの霊の二つの分」という言葉が単なる数学的な価値観にとどまらず、深い意味が含まれているということです。往時は長子の相続分が次男以下の倍を受け継ぐことから、相続長子たるを願った、つまりエリヤの正式な後継者(筆頭相続者)であることを願ったものと思われます。ここで注意すべきはエリヤが有していた 2 倍の霊ではなく、他の預言者の分の 2 倍の霊という意味です。(Matthew Henry Commentary)
新改訳ではこのところをわかりやすく、「では、あなたの霊の、二つの分け前が私のものになりますように」・・・と訳しています。

ヘブル語テキストでは

וְהִינָנִי פִּישְׁנִים בְּרוּחְךָ אֱלֹהִים

「あなたの霊の 2 倍の部分に私に願います」となっており、新共同訳はこれを忠実に訳していますので、その時代背景の把握なくしては理解を困難にしているものと思われます。

キングジェームズ訳 (KJV)、Amplified Bible(詳訳聖書)でもほぼ同様の訳となっています。

.....And Elisha said, I pray thee, *let a double portion of thy spirit be upon me.* (Amplified Bible)

--あなたの霊の 2 倍分を私の上にとどまらせてください。

.....And Elisha said, I pray you, *let a double portion of your spirit be upon me.* (Amplified Bible)

--あなたの霊の 2 倍分を私の上にとどまらせてください。

しかし、相続の意味を持たせた意訳も見られ、これらはとても分かりやすいと思います。

....*Let me inherit a double share of your spirit.* (The New English Bible)

--あなたの霊の 2 倍の分け前を相続させてください。

....*Let me fall heir to your spirit.* (A New Translation of the Bible—(James Moffatt)

--あなたの霊の相続人とならせてください。

参考文献：信徒の友 2015 年 5 月号 同 4 日のメッセージ 東島勇氣牧師

カラー新聖書ガイドブック 294 頁 いのちのことば社

Matthew Henry Commentary

ESV Study Bible

以上